

南京航空航天大学

2016 年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Part I. Translate the following terms, acronyms and proper names from English into Chinese. One point for each and the total for this part is 15 points (1' x 15=15').

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. domestic airport | 2. international airline |
| 3. space craft | 4. radio navigation |
| 5. electronic age | 6. tour arrangement |
| 7. VIP room | 8. boarding gate |
| 9. public relationship | 10. aircraft carrier |
| 11. wireless network | 12. air crew |
| 13. the Belt and Road | 14. heating system |
| 15. anti-ice | |

Part II. Translate the following terms, acronyms and proper names from Chinese into English. One point for each and the total for this part is 15 points (1' x 15=15').

- | | |
|----------|----------|
| 1. 黑匣子 | 2. 外层空间 |
| 3. 免税店 | 4. 旅行支票 |
| 5. 单程 | 6. 国际电话 |
| 7. 更改航班 | 8. 参数 |
| 9. 救生筏 | 10. 乘务员 |
| 11. 经济舱 | 12. 红眼航班 |
| 13. 当地时间 | 14. 危险品 |
| 15. 座位号 | |

Part III. Translate the following passages from English into Chinese. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' x 2=60').

Passage 1

The word "highway" is a misleading name of this phenomenon. This "highway" is more a social and commercial environment than a static network. The "highway" is composed of a network, and computing resources, but more importantly, the "highway" defines a new environment for people, and organizations to interact and communicate with each other. It is for these reasons that the building of such a "highway" must be done as a cooperative task force, rather than the more traditional service provider/user model that has been used in the past. Based on these concepts the information highway can be defined as: "A location-independent user environment that uses high speed networking and computing for multimedia communications."

Passage 2

The fight for women's rights is central to the UN's global mission. Fifteen years ago, in Beijing, governments committed themselves to equality, development and peace for all women in all countries. The *Beijing Declaration* was a landmark on the road to women's empowerment. It has guided policy making. It has inspired women and girls to strive for equality and opportunity and reminded everyone that this is their right.

We have seen progress. Girls are now more likely to receive an education. Women are now more likely to run business or participate in government. But much work remains. Death in Children is still too common. Too few women have access to family planning. Violence against women remains a cause of global shame. I just appointed a special representative to mobilize international action to address these crimes. At the United States itself, we have more women in senior posts than at any time in history.

Part IV. Translate the following passages from Chinese into English. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' x 2=60').

Passage 1

我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了，正是祸不单行的日子。我从北京到徐州，打算跟着父亲奔丧回家。到徐州见着父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。父亲说，“事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！”

回家变卖典质，父亲还了亏空；又借钱办了丧事。这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲。丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。

Passage 2

二十年来，我生活费中至少十分之一二是消耗在书上的。我的房子里比较贵重的东西就是书。书籍到了我的手里，我的习惯是先看序文，次看目录。页数不多的往往立刻通读，篇幅大的，只把正文任择一二章节略加翻阅，就插在书架上。除小说外，我少有全体读完的大部的书，只凭了购入当时的记忆，知道某册书是何种性质，其中大概有些什么可取的材料而已。什么书在什么时候再去读再去翻，连我自己也无把握，完全要看一个时期一个时期的兴趣。